

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1994-1995 (*)

21 NOVEMBER 1994

WETSONTWERP

tot invoering van een ombudsman

AMENDEMENTEN

N^o 9 VAN DE HEER **BERTOUILLE**
(In hoofdorde)

Artikel 1

1) In het eerste lid, de inleidende zin vervangen als volgt :

« Er is een federale ombudsman die tot taak heeft : »;

2) In het tweede lid, de woorden « De ombudsmannen oefenen » vervangen door de woorden « De ombudsman oefent »;

3) Het vierde lid weglaten.

VERANTWOORDING

1) Het amendement beoogt in de eerste plaats de instelling van *één* ombudsman, zoals bepaald is in de wetsvoorstellen n^o 240/1-91/92 van de heer Duquesne en n^o 1004/1-92/93 van de heer Annemans en zoals gebruikelijk is in de landen waar dat instituut bestaat.

De memorie van toelichting geeft geen enkele verantwoording voor deze tweedeling van de ombudsmannen. Wel erkent ze dat zij « collegiaal optreden om *de eenheid* in de behandeling van de klachten *te verzekeren* ». De tweedeling dient dus geen functioneel doel, wel integendeel. Moet

Zie :

- 1436 - 93 / 94 :

- N^o 1 : Wetsontwerp.
- N^o 2 : Amendementen.

(*) Vierde zitting van de 48^e zittingsperiode.

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1994-1995 (*)

21 NOVEMBRE 1994

PROJET DE LOI

instaurant un médiateur

AMENDEMENTS

N^o 9 DE M. **BERTOUILLE**
(En ordre principal)

Article 1^{er}

1) Au premier alinéa, remplacer la phrase liminaire par ce qui suit :

« Il y a un médiateur fédéral qui a pour missions : »;

2) Au deuxième alinéa, remplacer les mots « Les médiateurs exercent » par les mots « Le médiateur exerce »;

3) Supprimer le quatrième alinéa.

JUSTIFICATION

1) L'amendement vise en premier lieu à établir l'*unicité* du médiateur comme le prévoient les propositions de loi n^o 240/1-91/92 de M. Duquesne et n^o 1004/1-92/93 de M. Annemans et comme il est de règle dans les pays où l'institution existe.

L'exposé des motifs ne donne aucune justification de ce dédoublement des médiateurs dont il reconnaît qu'ils « agissent collégialement afin de *garantir l'unité* dans le traitement des réclamations ». La dualité n'a donc pas une fin fonctionnelle, bien au contraire. Faut-il en conclure

Voir :

- 1436 - 93 / 94 :

- N^o 1 : Projet de loi.
- N^o 2 : Amendements.

(*) Quatrième session de la 48^e législature.

men daar uit opmaken dat ze beantwoordt aan een eigenaardige opvatting van een federalisme « op zijn Belgisch », die de tweedeling van de *federale* ambten naar taalgebruik zou inhouden en waardoor het het logste en duurste van alle federalismen zou worden ? Het precedent is dus best wel gevaarlijk.

Het taalevenwicht op federaal niveau kan op andere manieren bereikt worden dan door deze dure « twee-hoofdigheid », namelijk door een toerbeurtregeling, zoals die reeds bestaat in verschillende particuliere en openbare instellingen, alsook door een rechtvaardige globale verdeling van de leidinggevende functies, die elke monopolisering uitsluit.

2) Het amendement beoogt ook de correcte kwalificatie van de ombudsman overeenkomstig de beperking van zijn actieterrein tot het louter *federale* vlak.

Bij gebrek aan een grondwettelijke basis, zoals die wil voorhanden is voor de Raad van State of het Rekenhof, of aan enige bepaling in de bijzondere wet tot hervorming der instellingen, zoals die wil bestaat voor het vast wervingssecretariaat, zijn we genoodzaakt af te zien van een « nationale » ombudsman die, zoals de heer Duquesne vóór de federalisering voorstelde, op elk niveau kan optreden, dus zowel federaal en regionaal als communautair. Dat brengt ongemak mee voor de burger omdat die ongetwijfeld verstrikt zal raken in het kluwen van ons institutioneel bestel.

De voorgestelde « federale » kwalificatie zou tenminste de aandacht kunnen trekken van de klagers en het aantal vergissingen doen afnemen.

Ingeval onderhavig amendement wordt goedgekeurd, zou het opschrift van het ontwerp dienovereenkomstig moeten worden aangevuld en zou in de artikelen 2 tot 5 en 11 tot 16 de term « ombudsmannen » in het enkelvoud gezet moeten worden (in de artikelen 6 tot 10 staat hij reeds in het enkelvoud).

N° 10 VAN DE HEER BERTOUILLE

(In bijkomende orde op amendement n° 9)

Artikel 1

1) In het eerste lid, de inleidende zin vervangen als volgt :

« Overeenkomstig de regels vast te stellen door de Kamer van volksvertegenwoordigers, zijn er twee federale ombudsmannen, van wie de ene tot de Nederlandse taalrol en de andere tot de Franse taalrol behoort. Samen vormen zij het college van federale ombudsmannen, hieronder genoemd « het college ».

Het college heeft tot taak : »;

2) In het tweede lid, de woorden « De ombudsmannen oefenen » **vervangen door de woorden** « Het college oefent »;

3) Het vierde lid weglaten.

VERANTWOORDING

1) Indien de formule van één enkele ombudsman, zoals voorgesteld in amendement n° 9, niet in aanmerking wordt genomen, zou toch tenminste in het bepalend gedeelte de dubbelzinnigheid moeten worden weggenomen waarop de Raad van State de aandacht vestigt in de volgende bewoordingen : « Luidens paragraaf 4 « treden de ombudsmannen op als college » (...) Verder in het ontwerp wordt, om de

qu'elle répond à une curieuse conception d'un fédéralisme « à la Belge » qui impliquerait le dédoublement linguistique des fonctions *fédérales*, et qui en ferait ainsi le plus pesant et onéreux de tous les fédéralismes. Le précédent est donc bien dangereux.

L'équilibre linguistique au niveau fédéral peut s'obtenir d'autres manières que par ce coûteux « bicéphalisme » : par l'alternance, comme elle est déjà respectée dans diverses institutions privées et publiques et, par une juste répartition globale des fonctions dirigeantes qui exclut tout accaparement.

2) L'amendement vise ensuite à qualifier correctement le médiateur conformément à la limitation de son champ d'action au seul plan *fédéral*.

A défaut de base dans la constitution, comme pour le Conseil d'Etat ou la Cour des comptes, ou dans la loi spéciale de réformes institutionnelles, comme pour le Secrétariat permanent au recrutement, nous devons nous résigner à renoncer à un médiateur « national » pouvant agir à tous les niveaux, fédéral, communautaire et régional, comme le proposait M. Duquesne (avant que n'intervienne la fédéralisation). On doit le regretter pour la commodité du citoyen qui se trouvera sans doute perdu devant la complexité de nos structures institutionnelles.

La qualification « fédérale » proposée pourrait au moins attirer l'attention des réclamants et réduire les méprises.

En cas d'adoption du présent amendement, il conviendrait, par concordance, de compléter l'intitulé du projet et de mettre au singulier le terme « médiateurs » aux articles 2 à 5 et 11 à 16 (il est déjà au singulier aux articles 6 à 10).

N° 10 DE M. BERTOUILLE

(En ordre subsidiaire à l'amendement n° 9)

Article 1^{er}

1) Au premier alinéa, remplacer la phrase liminaire par ce qui suit :

« Il y a deux médiateurs fédéraux, l'un de régime linguistique français et l'autre de régime linguistique néerlandais, conformément aux règles fixées par la Chambre des représentants, et qui, ensemble, constituent le Collège des médiateurs fédéraux, désigné ci-après « le Collège ».

Le Collège a pour missions : »;

2) Au deuxième alinéa, remplacer les mots « Les médiateurs exercent » **par les mots** « Le Collège exerce »;

3) Supprimer le quatrième alinéa.

JUSTIFICATION

1) Si la formule du médiateur unique proposée par l'amendement n° 9 ne devait pas être retenue, au moins conviendrait-il de lever dans le dispositif l'ambiguïté que le Conseil d'Etat relève en ces termes : « Selon le paragraphe 4, « les médiateurs agissent en tant que collège » (...) la suite du projet use, pour les désigner, tantôt du singulier — articles 4 à 9 — tantôt du pluriel — articles 10 et 12

ombudsmannen aan te duiden, nu eens het enkelvoud gebruikt (de artikelen 4 tot 9), dan weer het meervoud (de artikelen 10 en 12 tot 15). In artikel 11 wordt in de Nederlandse versie het enkelvoud gebruikt en in de Franse versie het meervoud. (...) De regering *dient deze dubbelzinnigheid in het dispositief op te heffen*, door aan te geven welke betekenis zij wil geven aan het beginsel « collegialiteit » en door aan te geven in welke gevallen dit beginsel dient te worden toegepast. » (Stuk n° 1436/1 blz. 17)

De regering heeft niets ondernomen om deze dubbelzinnigheid op te heffen. De memorie van toelichting stelt dat « de ombudsmannen collegiaal optreden ten einde de eenheid in de behandeling van de klachten te verzekeren ». Hieruit moet men afleiden dat het de bedoeling van de opstellers van het ontwerp is de ombudsmannen alles wat met hun taak te maken heeft op een collegiale wijze te doen waarnemen (wat de mede-ondertekening van en de medeverantwoordelijkheid voor alle handelingen met zich meebrengt). Het college van ombudsmannen kan evenwel, wat het personeel betreft, volgens artikel 15 bepaalde bevoegdheden aan één van zijn leden delegeren. Alle bepalingen met betrekking tot de persoonlijke situatie van de ombudsmannen daarentegen, artikel 8, eerste lid inbegrepen, slaan natuurlijk niet op het college, maar op de individuele ombudsmannen.

De eenvoudigste en begrijpelijkste manier om deze verschillen tot uiting te brengen is de term « college » te gebruiken voor de ombudsmannen gezamenlijk en de term ombudsman(nen) voor de individuele perso(o)n(en).

Dat is wat het onderhavige amendement beoogt voor artikel 1. Indien het amendement wordt aangenomen, zou vanzelfsprekend ook het opschrift van het wetsontwerp moeten worden aangepast (tot instelling van « een college van federale ombudsmannen »), alsmede de artikelen 2, eerste lid, 5 tot 7, 9 tot 11 en 13 tot 15.

2) Het amendement wil vervolgens ook de slecht gekozen uitdrukking in verband met de taalgroep waartoe de ombudsmannen behoren, verbeteren. De begrippen « Nederlandstalig » en « Franstalig » zijn niet wettelijk gedefinieerd.

Ten eerste betaamt het niet een volksgroep, een taalgroep of een ras in dezen als criterium te hanteren en ten tweede betekent het ontwerp een discriminatie ten opzichte van de Duitstalige Belgen of van de Belgen die tot een andere taalminderheid behoren, ook al kunnen die behoorlijk Nederlands en/of Frans.

Het is daarentegen wel veroorloofd te refereren aan de taalrol waartoe de ombudsman behoort. Die moet, zoals de Raad van State aanstipt, worden vastgesteld door de Kamer van volksvertegenwoordigers (zie Algemene opmerking, Stuk n° 1436/1, blz. 15).

N° 11 VAN DE HEER BERTOUILLE

(In bijkomende orde op amendement n° 10)

Artikel 1

In de Franse tekst van het vierde lid, de woorden « tant que » weglaten.

VERANTWOORDING

« En tant que » betekent « in de hoedanigheid van », en dat wordt in deze context niet bedoeld.

à 15. (L'article 11 utilise le singulier dans la version néerlandaise et le pluriel dans la version française.) (...) Il convient que le gouvernement *lève cette ambiguïté dans le dispositif* en précisant le sens qu'il entend donner au principe de « collégialité » et les cas dans lesquels il y a lieu d'en faire application. » (Doc. n° 1436/1, p. 17)

Le gouvernement n'a rien fait pour lever cette ambiguïté. De l'affirmation, dans l'exposé des motifs « , que la collégialité en question vise à garantir l'unité dans le traitement des réclamations », on doit conclure que l'intention des auteurs du projet est de faire assurer collégialement tout ce qui se rapporte aux missions (ce qui implique la co-signature et la co-responsabilité de tous les actes). En matière de personnel cependant, l'article 15 permet au collège des médiateurs de déléguer certaines compétences à l'un de ses membres. En revanche, toutes les dispositions relatives à la situation personnelle des médiateurs, y compris l'article 8, premier alinéa, ne visent évidemment pas le collège mais les médiateurs individuellement.

Le moyen le plus simple et le plus clair d'exprimer ces distinctions est d'utiliser le terme « collège » lorsque les médiateurs sont visés collectivement et de laisser le terme « médiateur(s) » lorsqu'ils le sont individuellement.

C'est ce que le présent amendement vise à faire pour l'article 1^{er}. Si l'amendement était retenu, il conviendrait évidemment d'en faire autant pour l'intitulé de la loi en projet (instaurant « un collège de médiateurs fédéraux »), à l'article 2, alinéa 1^{er} et aux articles 5 à 7, 9 à 11 et 13 à 15.

2) L'amendement tend, en second lieu, à remédier à l'expression malheureuse du projet concernant l'appartenance linguistique des médiateurs. Les notions de « francophone » et de « néerlandophone » ne sont pas définies légalement.

Non seulement on ne peut décemment se référer à une appartenance d'ordre ethnique, linguistique ou raciale mais le projet est discriminatoire à l'égard d'un Belge germanophone ou d'une autre minorité linguistique qui par ailleurs aurait une connaissance courante de la langue française et/ou néerlandaise.

En revanche, il est légitime de se référer à une qualification linguistique dont le Conseil d'Etat rappelle qu'elle est à fixer par la Chambre des représentants (voir l'observation générale, doc. n° 1436/1, p. 15).

N° 11 DE M. BERTOUILLE

(En ordre subsidiaire à l'amendement n° 10)

Article 1^{er}

Dans le texte français, au quatrième alinéa, supprimer les mots « tant que ».

JUSTIFICATION

« En tant que » signifie « en qualité de », « au titre de », ce qui n'a pas de sens dans le contexte.

Indien de ombudsmannen collegiaal (gemeenschappelijk) optreden moet in de Franse tekst « en collège » staan.

N° 12 VAN DE HEER BERTOUILLE

Artikel 1

In het eerste lid, het 2° vervangen als volgt :

« 2° op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers betrokken te worden bij de onderzoeken naar de werking van federale administratieve diensten waartoe de Kamer eventueel beslist; ».

VERANTWOORDING

Zoals de Raad van State heeft opgemerkt, is de bepaling « in strijd met artikel 56 van de Grondwet, dat voorziet in het recht van onderzoek voor elk van de Wetgevende Kamers en dat de regeling van deze controleprocedure uitsluitend in hun handen legt. Er kan hoogstens aan worden gedacht de ombudsmannen te betrekken bij een onderzoek waartoe door de Kamer van volksvertegenwoordigers is besloten en dat door haar wordt gevoerd ». (Stuk n° 1436/1, blz. 16).

In de Grondwet staat niet dat de Kamer van volksvertegenwoordigers twee soorten recht van onderzoek heeft : één waarvan ze de nadere invulling conform artikel 56 van de Grondwet volledig zou controleren, en een andere waarvan ze de uitvoering volgens het wetsontwerp gedeeltelijk zou kunnen afstaan, dit wil zeggen voor zover de overige takken van de wetgevende macht bij de invulling van dat recht worden betrokken. Het ontwerp van de regering doet afbreuk aan de prerogatieven van de Kamer van Volksvertegenwoordigers door mede te bepalen hoe het onderzoek moet worden uitgevoerd. De Kamer kan haar bevoegdheid terzake — zelfs niet gedeeltelijk — delegeren.

N° 13 VAN DE HEER BERTOUILLE

Artikel 1

Het tweede lid aanvullen met wat volgt :

« De provinciale en gemeentelijke administratieve overheden zijn slechts aan de controle van het college (van ombudsmannen) onderworpen voor de taken van algemeen nut die hen door de federale Staat zijn toevertrouwd. »

VERANTWOORDING

Volgens de Raad van State « rijst de vraag of het tweede lid ook betrekking heeft op de provincies en de gemeenten, in zoverre zij taken van algemeen belang krijgen of deze door de federale Staat hieraan worden toevertrouwd ». De Raad van State besluit dat « dit vraagstuk dient te worden opgelost in de tekst van het dispositief ». (Stuk n° 1436/1, blz. 16 en 17).

Krachtens artikel 162 van de gecoördineerde Grondwet behoren de provinciale en gemeentelijke instellingen tot de bevoegdheid van de federale staat. Het zou evenwel niet in

Si les médiateurs agissent collégialement (collectivement), c'est « en collège » qu'il convient d'écrire.

N° 12 DE M. BERTOUILLE

Article 1^{er}

Au premier alinéa, remplacer le 2° par ce qui suit :

« 2° d'être associé à la demande de la Chambre des représentants à toute enquête éventuellement décidée par celle-ci sur le fonctionnement de services administratifs fédéraux; ».

JUSTIFICATION

Comme le relève le Conseil d'Etat, la disposition « est contraire à l'article 56 de la Constitution qui prévoit un droit d'enquête de chacune des chambres législatives et qui leur réserve la maîtrise de ce procédé de contrôle. Tout au plus pourrait-on concevoir que les médiateurs soient associés à une enquête décidée par la Chambre des représentants et menée par elle ». (Doc. n° 1436/1, p. 16).

La Chambre des représentants n'a pas constitutionnellement deux sortes de droits d'enquête, une première dont elle aurait la maîtrise totale des modalités conformément à l'article 56 de la Constitution et une seconde dont elle pourrait aliéner partiellement les modalités selon la loi en projet c'est-à-dire à l'établissement desquelles interviennent les autres branches du pouvoir législatif. Le projet du Gouvernement porte atteinte aux prérogatives de la Chambre des représentants en intervenant dans les modalités d'enquête. La Chambre ne peut déléguer même partiellement son pouvoir en la matière.

N° 13 DE M. BERTOUILLE

Article 1^{er}

Compléter le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Les autorités administratives provinciales et communales ne sont soumises au contrôle du collège (des médiateurs) qu'à l'égard des missions d'intérêt général qui leur sont attribuées par l'Etat fédéral. »

JUSTIFICATION

Selon le Conseil d'Etat, la formulation de la disposition « pose la question de savoir si les provinces et les communes, dans la mesure où elles reçoivent ou se voient confier par l'Etat fédéral des attributions d'intérêt général, sont également visées par ledit alinéa 2 ». Et le Conseil d'Etat conclut que « cette question doit être résolue dans le texte du dispositif ». (Doc. n° 1436/1, pp. 16 et 17).

En vertu de l'article 162 de la Constitution coordonnée, les institutions provinciales et communales ressortissent à la compétence du pouvoir fédéral. Il serait toutefois peu

overeenstemming zijn met het principe van de provinciale en gemeentelijke autonomie (bevestigd in hetzelfde artikel 162, tweede lid, 2°) om de « inmenging » van een federaal orgaan in provinciale of gemeentelijke aangelegenheden toe te staan.

De opdracht van de federale ombudsmannen zou daarentegen vaak onmogelijk worden wanneer ze niet het recht zouden hebben om in verband met klachten inzake federale aangelegenheden (een pensioenaanvraag bijvoorbeeld) een onderzoek in te stellen bij gemeentelijke of provinciale overheden, want de bevoegdheden van deze laatste werden hen door de federale overheid zelf toevertrouwd. Het betreft immers juist aangelegenheden die de burger het meest raken, en waar dus het vaakst klachten over zijn.

Het amendement moet een oplossing bieden voor het probleem waar de Raad van State op heeft gewezen, zonder de ombudsmannen evenwel te kortwieken waar het specifiek federale aangelegenheden betreft. Voor provinciale en plaatselijke aangelegenheden kunnen de provincies en de gemeenten eventueel hun eigen ombudsdienst oprichten.

Er zij op gewezen dat de opdracht van de ombudsmannen niet van dezelfde aard is als het toezicht.

N° 14 VAN DE HEER BERTOUILLE

Artikel 1

In de Franse tekst van het derde lid, het woord « elle » vervangen door de woorden « celle-ci ».

VERANTWOORDING

Het betreft een taalcorrectie. Zoals de Franse tekst thans opgesteld is, slaat « elle » terug op het onderwerp van de voorgaande zin, dit wil zeggen op « la fonction » !

Overigens ware het beter de Nederlandse tekst van het bedoelde lid als volgt te stellen : « Indien een vrouw het ambt van ombudsman bekleedt, wordt zij aangeduid als ombudsvrouw. »

N° 15 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 2

Het eerste lid vervangen als volgt :

« De Kamer van volksvertegenwoordigers stelt de taalregeling vast die van toepassing is op de federale ombudsdienst. »

VERANTWOORDING

In zijn algemene opmerking verklaart de Raad van State dat de ombudsmannen zoals ze bij het ontwerp worden ingesteld, geen administratieve overheden zijn en trekt daaruit de volgende conclusie : « De bepalingen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken kunnen derhalve niet van toepassing zijn op de ombudsmannen, zoals artikel 2, tweede lid (lees « eerste lid »), van het ontwerp bepaalt. De Kamer van volksvertegenwoordigers dient dus een taalregeling vast te stellen die

conforme au principe d'autonomie provinciale et communale, consacré au même article 162, alinéa 2, 2°, de permettre l'« ingérence » d'un organe fédéral en des matières d'intérêt provincial ou communal.

En revanche, la mission des médiateurs fédéraux deviendrait souvent impossible si dans l'examen de réclamations en des matières d'intérêt fédéral — une demande de pension par exemple — ils ne pouvaient indiquer auprès des autorités communales ou provinciales dans la mesure où ces dernières se sont vu confier certaines attributions par l'Etat fédéral. Or il s'agit précisément de matières qui touchent de près le citoyen et qui sont les plus susceptibles de réclamations.

L'amendement tend donc à répondre à l'interrogation du Conseil d'Etat dans un sens qui ne paralyse pas les médiateurs en des matières spécifiquement d'intérêt fédéral. Pour les matières d'intérêt provincial et local, il appartiendrait aux provinces et communes de créer éventuellement leurs propres services de médiation.

Il convient de souligner que les missions des médiateurs sont tout à fait distinctes et de nature différente de la tutelle.

N° 14 DE M. BERTOUILLE

Article 1^{er}

Au troisième alinéa, remplacer le mot « elle » par le mot « celle-ci ».

JUSTIFICATION

Tel que le texte est rédigé, le pronom « elle » représente le sujet de la proposition qui précède c'est-à-dire « la fonction » !

Une correction alternative serait : « Lorsqu'une femme assure la fonction de médiateur, elle est ... ».

N° 15 DE M. BERTOUILLE

Art. 2

Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« La Chambre des représentants fixe le régime linguistique auquel est soumis le service des médiateurs fédéraux. »

JUSTIFICATION

Dans son observation générale, le Conseil d'Etat considère que les médiateurs tels qu'institués par le projet, ne sont pas des autorités administratives et qu'en conséquence, les médiateurs ne peuvent pas être soumis aux dispositions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative comme l'article 2, alinéa 2 (lire « alinéa premier ») du projet, le prévoit. Il appartient donc à la Chambre des représentants de fixer un régime linguistique auquel seront soumis les médiateurs ainsi que le

zowel op de ombudsmannen als op het personeel dat onder hen ressorteert van toepassing is. » (Stuk n° 1436/1, blz. 15).

In haar commentaar bij dit artikel zegt de regering in te stemmen met het advies, maar vervolgens handelt ze in strijd met het advies en wendt daartoe een merkwaardig voorwendsel aan : « Niets belet nochtans dat deze taalregeling, zoals in het ontwerp wordt voorgesteld, wordt vastgesteld door verwijzing naar de toegankelijke regels van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken » (*ibid.*, blz. 5 en 6).

Daarbij verliest de regering in de eerste plaats uit het oog dat de vaststelling van de taalregeling door « de Kamer van volksvertegenwoordigers » nog niet betekent de vaststelling bij een wet.

Voorts verbiedt niets de Kamer van volksvertegenwoordigers zich bij, de uitwerking van de taalregeling voor de dienst van de ombudsmannen, te laten leiden door bepaalde regels vervat in de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Maar door de aard van die dienst, die totaal verschillend is van die van de administratieve overheden, kan niet met een eenvoudige verwijzing worden gewerkt. De verschillende instellingen mogen niet door elkaar worden gehaald. De Kamer van volksvertegenwoordigers moet zelf de regels vaststellen die zij op de dienst van de ombudsmannen wil toepassen.

N° 16 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 2

Het tweede lid weglaten.

N° 17 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 3

Paragraaf 2 aanvullen met een 4°, luidend als volgt :

« 4° het bewijs leveren van een voldoende kennis van de andere landstalen, volgens de nadere regels bepaald door de Kamer van volksvertegenwoordigers. »

VERANTWOORDING

VAN DE AMENDEMENTEN N° 16 EN 17

In tegenstelling tot artikel 2, eerste lid, heeft het tweede lid van hetzelfde artikel geen betrekking op de taalregeling van de dienst van de ombudsmannen, maar op een van de voorwaarden die vereist zijn om tot ombudsman te kunnen worden benoemd.

Logisch gezien moet die voorwaarde worden opgenomen in de bepaling die de andere voorwaarden vastlegt.

personnel dépendant de ces derniers. » (Doc. n° 1436/1, p. 15).

Dans son commentaire de l'article, le Gouvernement tout en disant se conformer à cet avis, agit tout différemment au prétexte que « toutefois, rien ne fait obstacle à ce que ce régime, comme il est proposé dans le projet, soit fixé par référence aux règles accessibles des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative » (*Ibid.* pp. 5 et 6).

C'est là, tout d'abord, perdre de vue que s'il appartient « à la Chambre des représentants » de fixer le régime en question, ce n'est pas la même chose que de le fixer par une loi.

Ensuite, si rien n'interdit à la Chambre des représentants, pour élaborer ce régime linguistique propre à l'institution des médiateurs, de s'inspirer de certaines des règles contenues dans les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, la nature totalement différente de cette institution par rapport à des autorités administratives interdit de procéder par simple renvoi. Il ne faut pas de mélange de genres. La Chambre des représentants devra reproduire de manière directe les règles qu'elle jugera opportun de rendre applicables à l'institution des médiateurs.

N° 16 DE M. BERTOUILLE

Art. 2

Supprimer le deuxième alinéa.

N° 17 DE M. BERTOUILLE

Art. 3

Compléter le paragraphe 2, par un 4° libellé comme suit :

« 4° faire preuve d'une connaissance suffisante des autres langues nationales, selon les modalités réglées par la Chambre des représentants. »

JUSTIFICATION

DES AMENDEMENTS N° 16 ET 17

Contrairement au premier alinéa de l'article 2, le deuxième alinéa du même article ne concerne pas le régime linguistique du service des médiateurs mais une des qualifications requises pour être nommé à une telle fonction.

La logique veut d'inscrire cette qualification dans la même disposition que les autres.

N° 18 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 3

In § 3, eerste lid, het 3° aanvullen als volgt :

« of een betrekking als afgevaardigde van een door de wet erkende organisatie die morele diensten verleent op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing. »

VERANTWOORDING

Aanpassing aan de herziene tekst van artikel 181 van de gecoördineerde Grondwet.

N° 19 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 3

Dit artikel onderverdelen in drie afzonderlijke artikelen, waarbij de §§ 1 en 2, zonder dat ze genummerd worden, artikel 3 (nieuw) vormen, § 3 artikel 3bis (nieuw) wordt en § 4 artikel 3ter (nieuw) wordt.

VERANTWOORDING

De auteurs hebben zoveel in artikel 3 van het ontwerp willen stoppen dat ze het in vier genummerde paragrafen hebben moeten onderverdelen. Om dat artikel bevattelijker te maken kan men er niet mee volstaan de nummering van de paragrafen weg te laten zoals dat, conform het advies van de Raad van State, met goed gevolg gedaan werd voor artikel 1. Het verdient aanbeveling een inhoudelijke verdeling in het artikel aan te brengen : 1) de benoeming, 2) de onverenigbaarheden en 3) de beëindiging van het ambt.

Krachtens artikel 76 van de gecoördineerde Grondwet is het artikel de unitaire onderverdeling van de wet en is voor ieder afzonderlijk onderwerp een apart artikel nodig. Een stemming « blokkeren » door meer dan een bepaling in één artikel onder te brengen is een handelwijze die het recht van de Kamers aantast, zelfs indien dat in het ontwerp misschien niet met opzet gebeurd is.

Als verscheidene artikelen onderling samenhangen, kan men ze in één afdeling (sectie, hoofdstuk enz.) onderbrengen zonder dat men ze daarom mag « samensmelten ».

De klassieke wetten, zoals het oorspronkelijke Burgerlijk Wetboek, kennen geen onderverdeling van de artikelen in genummerde paragrafen aangezien dat geen zin heeft wanneer ieder artikel een welbepaalde notie behandelt. Onder invloed van de ambtelijke stijl van omzendbrieven hebben de genummerde paragrafen de wetteksten aangetaast.

De « inspraak van de burger » waarnaar het wetsvoorstel n° 1026/1-92/93 van de heer Hiance c.s. verwijst, vergt bevattelijke en leesbare wetten.

N° 18 DE M. BERTOUILLE

Art. 3

Au paragraphe 3, premier alinéa, compléter le 3° par ce qui suit :

« ou de délégué d'une organisation reconnue par la loi qui offre une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle. »

JUSTIFICATION

Adaptation au texte révisé de l'article 181 de la Constitution coordonnée.

N° 19 DE M. BERTOUILLE

Art. 3

Diviser l'article en trois articles distincts : les paragraphes 1^{er} et 2 formant, sans numérotation de paragraphe, l'article 3 (nouveau); le paragraphe 3 formant l'article 3bis (nouveau) et le paragraphe 4 formant l'article 3ter (nouveau).

JUSTIFICATION

L'article 3 en projet est tellement surchargé que les auteurs l'on subdivisé en quatre paragraphes numérotés. Pour le rendre plus lisible, il ne pourrait suffire de supprimer la numérotation des paragraphes, comme il a été fait avec bonheur pour l'article 1^{er} en suivant l'avis du Conseil d'Etat. Il conviendrait en outre de diviser l'article selon les objets distincts : 1) la nomination, 2) les incompatibilités et 3) la fin des fonctions.

En vertu de l'article 76 de la Constitution coordonnée, l'article est la division unitaire de la loi. A chaque objet distinct doit correspondre un article. « Bloquer » un vote en regroupant plusieurs dispositions en un seul article est un procédé qui porte atteinte au droit des Chambres même si, dans le projet, il est sans doute involontaire.

Si plusieurs articles présentent des parentés, on peut les regrouper en une même division (section, chapitre, etc.) mais non pas pour autant les fusionner.

Les lois classiques, telle la version originale du Code civil, ne connaissent pas la subdivision des articles en paragraphes numérotés; une telle subdivision n'ayant pas sa raison d'être lorsque chaque article énonce une idée précise. Les paragraphes numérotés ont contaminé les textes légaux sous l'influence du style bureaucratique de circulaires.

La « citoyenneté participative » à laquelle se réfère la proposition n° 1026/1-92/93 de MM. Hiance et consorts, exige des lois claires et lisibles.

N° 20 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 4

Het tweede lid weglaten.

VERANTWOORDING

1. De Raad van State constateert dat het « niet aan de wetgever toekomt om zonder machtiging de werkingssfeer van de genoemde teksten (artikelen 58 en 59 van de gecoördineerde Grondwet) uit te breiden en zodoende af te wijken van de grondregels van de strafvervolgning, die worden gegeven in de artikelen 12, 13 en 14 van de gecoördineerde Grondwet » (Stuk n° 1436/1, blz. 19).

2. De bepaling is niet alleen strijdig met de Grondwet, maar komt tevens uiterst ongelegen aangezien de publieke opinie sinds een aantal recente « affaires » erg gebeten is op de parlementaire onschendbaarheid; een categorie van bevoorrechten nog verruimen zou immers veel weghebben van provocatie.

3. Hoewel het logisch is dat men de onafhankelijkheid van de ombudsmannen wenst te beschermen tegen de uitvoerende macht op de diensten waarvan zij toezicht zullen moeten uitoefenen, is het niet duidelijk hoe een buitengewone bescherming tegen de rechterlijke macht te rechtvaardigen is.

4. De verwijzing in de « commentaar » naar het precedent van artikel 42 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank voor de sociale zekerheid houdt geen steek. Dat men een vergelijking kan maken betekent immers nog niet dat men gelijk heeft. Een en ander bewijst nogmaals hoe noodzakelijk het is om van het Arbitragehof een grondwettelijk Hof met volheid van bevoegdheid te maken.

N° 21 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 5

In het eerste lid, tussen het woord « kan » en de woorden « schriftelijk of mondeling » het woord « kosteloos » invoegen.

VERANTWOORDING

Het verdient aanbeveling dat zoveel mogelijk personen een beroep kunnen doen op de ombudsman.

N° 22 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 6

De eerste paragraaf aanvullen met een 3°, luidend als volgt :

« 3° de klacht in wezen dezelfde is als een eerder door de ombudsmannen afgewezen klacht en ze geen nieuwe feiten bevat ».

N° 20 DE M. BERTOUILLE

Art. 4

Supprimer le deuxième alinéa.

JUSTIFICATION

1. Le Conseil d'Etat constate qu'« il n'appartient pas au législateur, sans habilitation, d'étendre le champ d'application des textes précités (articles 58 et 59 de la Constitution coordonnée), dérogeant ainsi aux règles de base des poursuites répressives qui sont fixées par les articles 12, 13 et 14 de la Constitution coordonnée » (Doc. n° 1436/1, p. 19).

2. La disposition n'est pas seulement contraire à la Constitution mais elle paraît particulièrement inopportune. L'opinion s'est montrée fort hostile aux immunités parlementaires à l'occasion de récentes « affaires »; il pourrait apparaître provocateur d'élargir une classe de privilégiés.

3. S'il est logique de protéger l'indépendance des médiateurs vis-à-vis d'un pouvoir exécutif dont ils sont appelés à contrôler les services, on ne voit pas ce qui justifierait une protection extraordinaire à l'égard du pouvoir judiciaire.

4. La référence du « commentaire » au précédent de l'article 42 de la loi du 15 janvier 1990 relative à la Banque-carrefour de la sécurité sociale n'est pas un argument. Comparaison n'a jamais été raison. Le fait ne fait que souligner la nécessité de faire de la Cour d'arbitrage une Cour constitutionnelle de pleine compétence.

N° 21 DE M. BERTOUILLE

Art. 5

A l'alinéa 1^{er}, entre le mot « introduire » et les mots « une réclamation », insérer les mots « sans frais ».

JUSTIFICATION

Il convient d'assurer une large accessibilité à l'institution.

N° 22 DE M. BERTOUILLE

Art. 6

Compléter le paragraphe premier par un 3°, libellé comme suit :

« 3° la réclamation est essentiellement la même qu'une réclamation écartée par les médiateurs et si elle ne contient pas de faits nouveaux ».

VERANTWOORDING

Al te obstinate klagers dienen onverwijld te worden geweerd. Het feit dat de klager niet langer anoniem is of dat hij bij een administratieve overheid stappen ondernomen heeft om voldoening te krijgen, iets wat hij tevoren had nagelaten, zijn zaken die als nieuwe feiten dienen te worden aangemerkt.

N° 23 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 6

In § 3, tussen het woord « die » en de woorden « over een eigen ombudsman beschikt » de woorden « krachtens een wettelijke regelgeving » invoegen.

VERANTWOORDING

Dit artikel moet in overeenstemming worden gebracht met artikel 1, tweede lid, om te voorkomen dat een administratieve overheid, door zich « uit eigen beweging » van een ombudsman te voorzien, zich aan de controle van de ombudsmannen van de federale Staat zou onttrekken.

N° 24 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 6

In § 4, het eerste lid doen voorafgaan door een lid luidend als volgt :

« De ombudsman meldt de klager onverwijld de ontvangst van zijn klacht en vestigt zijn aandacht op het feit dat de indiening of het onderzoek van zijn klacht de termijnen van een eventueel door hem in te stellen beroep bij de rechtbank of van een administratief beroep niet opschort en dat het optreden van de ombudsman op generlei wijze een dergelijk beroep kan vervangen. »

VERANTWOORDING

Het grote gevaar van de instelling van een ombudsman is dat deze niet zo doeltreffend is als de klagers wel denken. Daardoor laten zij de soms zeer korte termijnen voor het instellen van een administratief beroep of een beroep bij de rechtbank verstrijken. Een onverwijld waarschuwing kan zulks in een aantal gevallen verhinderen.

Het zou daarentegen overdreven zijn de klager te verplichten eerst alle mogelijkheden tot beroep uit te putten.

N° 25 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 6

Dit artikel onderverdelen in twee afzonderlijke artikelen, waarbij de §§ 1, 2 en 3 zonder

JUSTIFICATION

Il convient de pouvoir écarter rapidement des réclaments trop obstinés. Doivent être notamment tenus comme faits nouveaux, la sortie de l'anonymat du réclamant, l'accomplissement de la démarche précédemment omise auprès de l'autorité administrative pour obtenir satisfaction.

N° 23 DE M. BERTOUILLE

Art. 6

Au paragraphe 3, entre les mots « son propre médiateur » et la virgule qui suit, insérer les mots « en vertu d'une réglementation légale ».

JUSTIFICATION

Cet article doit être mis en concordance avec l'article 1^{er}, alinéa 2 et éviter qu'en se dotant « *motu proprio* » d'un médiateur, une autorité administrative esquivé le contrôle des médiateurs fédéraux.

N° 24 DE M. BERTOUILLE

Art. 6

Au paragraphe 4, faire précéder le premier alinéa par un alinéa libellé comme suit :

« Le médiateur accuse immédiatement réception de la réclamation au réclamant en attirant son attention sur le fait que l'introduction ou l'examen de sa réclamation ne suspendent pas les délais des recours juridictionnels ou administratifs qui lui seraient éventuellement ouverts et que l'intervention des médiateurs ne peut en aucun cas suppléer à de tels recours. »

JUSTIFICATION

Le grand danger de l'institution des médiateurs est de leurrer le réclamant sur son efficacité et lui faire ainsi négliger des délais parfois très courts de recours administratifs ou juridictionnels. Une mise en garde immédiate peut réduire le nombre de ces cas.

Il serait excessif, en revanche, d'imposer l'épuisement préalable par le réclamant de toutes les voies de recours.

N° 25 DE M. BERTOUILLE

Art. 6

Diviser l'article en deux articles distincts, les paragraphes premier, 2 et 3, formant, sans nu-

dat ze genummerd worden, het nieuwe artikel 6 vormen en § 4 artikel 6bis wordt.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van amendement n° 19.

N° 26 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 7

Het eerste lid vervangen als volgt :

« De ombudsman kan ambtenaren of diensten waartoe hij zich in het kader van zijn opdracht met vragen wendt, een termijn opleggen voor het beantwoorden van deze vragen. »

VERANTWOORDING

1. Zoals ook de Raad van State opmerkt, mag « de ombudsman niet tussenbeide komen in de administratieve organisatie door aan de ambtenaren van de diensten, waartoe hij zich wendt, nieuwe verplichtingen op te leggen » (Stuk n° 1436/1, blz. 20).

2. De begripsomschrijving zelf van de instelling impliceert dat de ombudsman niet tot de administratie behoort; hij oefent geen hiërarchisch noch disciplinair gezag uit over het personeel van de diensten aan wie hij vragen mag stellen. Anders zou het principe van de scheiding der machten worden geschonden omdat, zoals de Raad van State in zijn algemene opmerking over het ontwerp vaststelt, « de ombudsmannen eigenlijk geen administratieve overheden zijn, maar een quasi-parlementaire overheid vormen die activiteiten uitoefent die aansluiten bij die van de Kamer van volksvertegenwoordigers » (*ibid.*, blz. 15).

3. Als men de zaken zo stelt, brengt het ontwerp niets concreets bij door het bijvoeglijk naamwoord « bindende » voor het woord « termijn » in te voegen. Dat bezorgt de ombudsman geen extra middelen om dwang uit te oefenen; over dergelijke middelen beschikt hij trouwens per definitie helemaal niet. Zijn vragen blijven louter platonisch.

4. De vergelijking die in de artikelsgewijze commentaar wordt gemaakt met de bevoegdheden die de wet van 16 juli 1993 aan de vice-gouverneur, regeringscommissaris van het administratief arrondissement Brussel Hoofdstad, toekent, houdt geen steek : laatstgenoemde is immers uitgerkend een administratieve overheid.

5. Het is overduidelijk dat de ombudsman niet over even efficiënte middelen beschikt om te ageren ten aanzien van personeel of administratieve diensten als een inspecteur-generaal van een bestuur of een andere hiërarchische overheid, maar dat belet niet dat het ontwerp logisch met zichzelf moet blijven.

De Raad van State stelt dat « indien de ombudsman geen antwoord krijgt op de gestelde vraag, (hij zich moet) richten tot de hiërarchische overheid waaronder die ambtenaar of dienst ressorteert, en (hij) achteraf in zijn verslag aan de Kamer de moeilijkheden of zelfs de verzuimen (moet) vermelden waarmee hij te maken heeft gehad, ten einde het Parlement in de gelegenheid te stellen zijn toezicht op de politieke en administratieve overheden uit te oefenen » (Stuk n° 1436/1, blz. 20).

mérotation, le nouvel article 6, le paragraphe 4 formant un article 6bis.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 19.

N° 26 DE M. BERTOUILLE

Art. 7

Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« Le médiateur peut fixer des délais de réponse aux agents ou services auxquels il adresse des questions dans l'exécution de ses missions. »

JUSTIFICATION

1. Comme le constate le Conseil d'Etat, « le médiateur ne peut pas interférer dans l'organisation administrative en imposant aux fonctionnaires des services auxquels il s'adresse, des obligations nouvelles » (Doc. n° 1436/1, p. 20).

2. Dans la conception même de l'institution, le médiateur n'appartient pas à l'administration; il n'a aucune autorité hiérarchique ni disciplinaire sur les agents des services qu'il est amené à questionner. Autrement, il y aurait violation du principe de la séparation des pouvoirs puisque, comme le constate le Conseil d'Etat, dans son observation générale sur le projet, « les médiateurs sont, non pas des autorités administratives, mais constituent une autorité quasi parlementaire qui exerce des activités collatérales à celles de la Chambre des représentants. » (*ibid.*, p. 15).

3. Dans ces conditions, le projet n'apporte rien de concret du seul fait d'insérer le qualificatif « impératifs » après le mot « délais ». Cela ne donne pas plus de moyens de coercition à un médiateur qui par définition ne peut en avoir. C'est purement platonique.

4. La comparaison que fait le commentaire avec les attributions que la loi du 16 juillet 1993 donne au vice-gouverneur, commissaire du gouvernement de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, est tout à fait inadéquate alors que ce dernier constitue précisément une autorité administrative.

5. Il est évident que le médiateur ne dispose pas de moyens d'action aussi efficaces sur des agents ou des services administratifs qu'un inspecteur général d'une administration ou une autre autorité hiérarchique, mais le projet doit être conséquent avec lui-même.

Le Conseil d'Etat relève que « si le médiateur n'obtient pas la réponse à la question posée, il lui appartient de s'adresser à l'autorité hiérarchique dont dépend cet agent ou ce service et, par la suite, de mentionner dans son rapport à la Chambre les difficultés, voire les carences, auxquelles il s'est heurté et de permettre ainsi au Parlement d'exercer son contrôle des autorités politiques et administratives » (Doc. n° 1436/1, p. 20).

N° 27 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 9

In de eerste zin van het eerste lid, tussen de woorden « administratief beroep » en de woorden « wordt ingesteld », de woorden « dan wel een burgerlijke rechtsvordering » invoegen.

VERANTWOORDING

Een klacht kan slaan op burgerlijke rechten, bijvoorbeeld inzake een rustpensioen dat of een wedde die aan een ambtenaar is verschuldigd. Als het geschil voor de rechtbank komt, lijkt het delicaat dat de ombudsman nog tussenbeide komt, zelfs als een verzoening nog steeds tot de mogelijkheden behoort.

N° 28 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 13

De woorden « voor de behandeling van de klachten » vervangen door de woorden « voor de interne werking van de dienst die ze leiden ».

VERANTWOORDING

Luidens de artikelsgewijze commentaar « moet verduidelijkt worden dat het huishoudelijk reglement enkel regels kan bevatten over de interne werkwijze van de ombudsdienst. Dit reglement kan derhalve geen afbreuk doen aan de rechten van de klagers » (Stuk n° 1436/1, blz. 10). Het bepalend gedeelte is terzake zo vaag dat de Raad van State enige twijfel omtrent de draagwijdte ervan heeft geformuleerd (*ibid.*, blz. 21 en 22). Die precisering dient dus in het bepalend gedeelte zelf te worden aangebracht.

N° 29 VAN DE HEER BERTOUILLE

Artikel 1

Dit artikel doen voorafgaan door een opschrift luidend als volgt :

« Hoofdstuk I. — Het college van federale ombudsmannen en zijn taken ».

N° 30 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 2

Tussen het eerste en het tweede lid, dat artikel 2bis (nieuw) wordt, een opschrift invoegen, luidend als volgt : « Hoofdstuk II — De federale ombudsmannen ».

N° 27 DE M. BERTOUILLE

Art. 9

Au premier alinéa, compléter la première phrase par les mots : « ou d'une action civile ».

JUSTIFICATION

Une réclamation peut porter sur des droits civils, par exemple en matière d'une pension de retraite ou de traitement dû à un fonctionnaire. Dès lors que le litige est porté devant le tribunal, il paraît délicat que les médiateurs interviennent même si une conciliation est toujours possible.

N° 28 DE M. BERTOUILLE

Art. 13

Remplacer les mots « de traitement des réclamations » par les mots « du fonctionnement interne du service qu'ils dirigent ».

JUSTIFICATION

Selon le commentaire, « il faut préciser que le règlement d'ordre intérieur ne peut contenir des règles que sur le fonctionnement interne du service « ombudsman » (!). Dès lors, ce règlement ne peut porter atteinte aux droits des réclamants » (Doc. n° 1436/1, p. 10). Le dispositif est si peu précis à cet égard qu'il a provoqué le doute du Conseil d'Etat sur sa portée (*ibid.*, pp. 21 et 22). Il convient donc d'apporter la précision dans le dispositif même.

N° 29 DE M. BERTOUILLE

Article 1^{er}

Faire précéder cet article par un intitulé libellé comme suit :

« Chapitre premier. — Du Collège des médiateurs fédéraux et de ses missions ».

N° 30 DE M. BERTOUILLE

Art. 2

Entre le premier alinéa et le deuxième alinéa, qui devient l'article 2bis (nouveau), insérer un intitulé libellé comme suit : « Chapitre II — Des médiateurs fédéraux ».

N° 31 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 5

Dit artikel doen voorafgaan door een opschrift, luidend als volgt : « Hoofdstuk III — Klachten ».

N° 32 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 11

Dit artikel doen voorafgaan door een opschrift, luidend als volgt : « Hoofdstuk IV — Verslagen van het college van ombudsmannen ».

N° 33 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 12

Dit artikel doen voorafgaan door een opschrift, luidend als volgt : « Hoofdstuk V — Diverse bepalingen ».

VERANTWOORDING

VAN DE AMENDEMENTEN N° 29 TOT 33

De amendementen n° 29 tot 33 strekken ertoe om, weliswaar met enkele kleinere wijzigingen, de indeling over te nemen die wordt gehanteerd in het wetsvoorstel n° 1026/1-92/93 van de heer Hiance c.s.; het ontwerp neemt de tekst van dat wetsvoorstel in ruime mate over.

Die in een organieke wet gebruikelijke indeling maakt de raadpleging van de tekst er een stuk eenvoudiger op. De tekst is niet lang, zodat een indeling in titels met verschillende hoofdstukken, noch de verdere indeling van de hoofdstukken in afdelingen niet gerechtvaardigd lijkt.

De artikelen 12 tot 16 hebben betrekking op uiteenlopende materies. Een andere, meer logische schikking zou tot teveel veranderingen leiden. Het opschrift « Diverse bepalingen » van wetsvoorstel n° 1026/1-92/93 werd derhalve overgenomen, hoewel het aan duidelijkheid te wensen overlaet.

N° 34 VAN DE HEER BERTOUILLE

Artikel 1

In de Franse tekst, in het opschrift alsmede in het eerste lid, 3°, de afkorting « 1^{er} » telkens vervangen door het woord « premier ».

N° 31 DE M. BERTOUILLE

Art. 5

Faire précéder cet article par un intitulé libellé comme suit : « Chapitre III — Des réclamations ».

N° 32 DE M. BERTOUILLE

Art. 11

Faire précéder cet article par un intitulé libellé comme suit : « Chapitre IV — Des rapports du collège des médiateurs ».

N° 33 DE M. BERTOUILLE

Art. 12

Faire précéder cet article par un intitulé libellé comme suit : « Chapitre V — Dispositions diverses ».

JUSTIFICATION

DES AMENDEMENTS N° 29 A 33

Les amendements n° 29 à 33 visent à introduire, avec quelques légères modifications, les divisions que prévoit la proposition de loi n° 1026/1-92/93 de MM. Hiance et consorts dont, par ailleurs, le projet reprend très largement le texte.

Ces divisions faciliteront la consultation. Elles sont d'usage dans une loi organique. Le développement limité du texte ne paraît pas justifier une division en titres regroupant plusieurs chapitres, ni la subdivision de chapitres en sections.

Les articles 12 à 16 concernent des matières disparates, dont un ordonnancement plus logique entraînerait trop de bouleversements. Malgré son caractère imprécis, l'intitulé « Dispositions diverses » de la proposition n° 1026/1-92/93 a donc été repris.

N° 34 DE M. BERTOUILLE

Article 1^{er}

Dans le texte français, à l'intitulé de l'article ainsi qu'au 3° du premier alinéa, remplacer l'abréviation « 1^{er} » par le mot « premier ».

N^r 35 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 3

In de Franse tekst, in § 3, eerste lid, 5^o, alsmede in § 4, tweede lid, 1^o, de afkorting « 1^{er} » telkens vervangen door het woord « premier ».

N^r 36 VAN DE HEER BERTOUILLE

Art. 7

In de Franse tekst, in het eerste lid, na het woord « article » en het woord « alinéa », de afkorting « 1^{er} » telkens vervangen door het woord « premier ».

VERANTWOORDING
VAN DE AMENDEMENTEN N^{os} 34 TOT 36

De traditionele vormvereisten moeten in acht worden genomen. In dat opzicht kunnen de klassieke wetten, zoals het oorspronkelijke Burgerlijk Wetboek, tot voorbeeld strekken.

De volgende artikelen zijn genummerd en die cijfers (2, 3 enz.) zijn geen afkortingen. Het cijfer 1 in de Nederlandse tekst is dat al evenmin. Die cijfers staan voor bijvoeglijk gebruikte hoofdtelwoorden die in de nummering de bijvoeglijk gebruikte rangtelwoorden kunnen vervangen, behalve voor het eerste element in een volgorde of een rang, waarvoor het bijvoeglijk gebruikte rangtelwoord wordt gebruikt, enkele uitzonderingen niet te na gesproken.

In het ontwerp werd wellicht onder invloed van het Nederlands de afkorting « 1^{er} » gehanteerd.

N^o 35 DE M. BERTOUILLE

Art. 3

Dans le texte français, au paragraphe 3, au 5^o du premier alinéa, ainsi qu'au paragraphe 4, au 1^o du deuxième alinéa, remplacer l'abréviation « 1^{er} » par le mot « premier ».

N^o 36 DE M. BERTOUILLE

Art. 7

Dans le texte français, au premier alinéa, après le mot « article » et le mot « alinéa », remplacer chaque fois l'abréviation « 1^{er} » par le mot « premier ».

JUSTIFICATION
DES AMENDEMENTS N^{os} 34 A 36

Il convient de respecter les usages. Ainsi, les textes de loi classiques, notamment la version originale du Code civil.

Les chiffres 2, 3 etc. qui numérotent les articles suivants, ne sont pas des abréviations, tout comme le chiffre 1 dans le texte néerlandais. Ces chiffres représentent des adjectifs numéraux cardinaux qui dans la numération peuvent être substitués aux adjectifs numéraux ordinaux sauf pour l'indication du premier dans l'ordre ou le rang qui, sauf certaines exceptions, s'indique par l'adjectif numéral ordinal.

L'emploi de l'abréviation « 1^{er} » dans le projet s'explique sans doute par l'influence du texte néerlandais.

A. BERTOUILLE